

*Янели Нылванд
(Тарту, Эстония)*

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ДИАЛЕКТИЗМОВ — ЗАИМСТВОВАНИЙ ИЗ КОНТАКТИРУЮЩИХ ЯЗЫКОВ НА УРОКЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА



Современный мир дает нам возможность взаимодействовать с разными культурами и нациями. В преподавании иностранного языка важно отметить особенности сопоставляемых культур (родного и изучаемого языков), а также сравнить их. Сейчас в мире высока опасность межэтнических конфликтов, и именно уроки иностранного языка могут стать тем местом, где конфликты предупреждаются еще до их возникновения. Преподаватель становится тем, кто создает общую картину нации преподаваемого языка, его

цель — не только научить языковой системе и ее реализации, но и создать позитивное отношение к этносу. Учителю иностранного языка необходим материал, на который можно опираться для создания положительного образа культуры и развития мотивации.

Реальный диалектный материал, а именно заимствования в говорах из соседних языков, хорошо подходит для этого, так как демонстрирует бесконфликтное взаимодействие двух этносов на протяжении многих лет. Использование таких диалектных слов на уроке неродного языка может вызвать у ученика эффект радости от узнавания родной речи в другой культуре, сформировать позитивное отношение к неродному языку и его носителям. Обращение к историческим этническим контактам делает чужую культуру психологически более близкой, особенно если этносы проживают на общей или смежной территории.



Нами был создан комплекс заданий по РКИ с включением диалектных эстонизмов и русизмов. Для проведения занятий была выбрана кулинарная лексика (названия блюд, продуктов и т. п.), заимствованная в русские говоры из эстонского языка (например, рус. диал. *ма́кса* и *ма́ксо* 'печень' < эст. *taks*), или, наоборот, заимствования в эстонские говоры из русского языка (например, эст. диал. *suhkar* < рус. *сухарь*). Кулинарная лексика универсальна, она содержится в любой культуре и отражает традиции конкретного этноса, а кроме того, входит в программу обучения любому иностранному языку.

В 2011 году нами был проведен ряд занятий с эстонскими студентами, изучающими РКИ на уровне А1.2 → А2 (занятия были подведены под тему «Еда»). Группа состояла из 13–16 человек (в зависимости от посещаемости), в нее входили студенты разных специальностей. Первое занятие носило ознакомительный характер: преподаватель рассказал о том, кто такие староверы, где они живут в Эстонии и каковы особенности их языка. Для этого использовалась презентация, в конце которой содержались пробные задания: была дана лексема из диалекта староверов, а учащиеся должны были угадать, какое слово соответствует ему в эстонском языке.

Например:

Общерусское слово	Диалектное слово	Эстонское слово
Вино	Вейн	Vein
Брюква	Ка́лика	Kaalikas

В целом занятие прошло в приподнятой атмосфере и вызвало у учеников позитивное отношение к обучаемому языку.

Два следующих занятия включали работу с собственно языковыми заданиями, которые были представлены «по нарастающей»: от более простых к более сложным. Более простым был первый комплекс упражнений (эстонизмы в русских говорах, далее – I), более сложным – второй комплекс упражнений (русизмы в эстонских говорах, далее – II). Задания имели следующие цели: задания I.1–I.3 – лексико-семантические, I.4 – морфологические, I.5–I.6 – словообразовательные; II.1–II.3 – лексико-семантические, II.4–II.5 – фонетико-морфологические. Например:

I.1. Узнать в русском диалектизме эстонский оригинал: *ка́лика* < эст. *kaalikas*.

I.2. Найти русское литературное соответствие: диал. *ка́лика* – лит. *брюква*.



I.3. Соотнести слово с картинкой.

I.4. Определить грамматический род диалектного эстонизма, опираясь на формальные признаки: *ма́зика* 'земляника' – ж. р. (эст. *maasikas*); *шпек* -Ø 'сало' – м. р. (эст. *pekk*); *ма́ксо* 'печень' – ср. р. (эст. *maks*).

I.5. Определить словообразовательное средство, при помощи которого образовано диалектное заимствование: *кли́мники* 'клецки' (эст. *klimp*) – суффикс *-ик(и)* и т. п.

I.6. Образовать деминутивы для слов русского литературного языка по образцу (соответствующие суффиксы предложены): *лож/ка* + *-ечк(а)* > *ложечка*, и далее – *карто́шка* > ... и т. п.

II.1. Узнать в эстонском диалектизме исходное русское слово (задание требует знания слова неродного языка): эст. диал. *kartohk* < рус. *картошка*; эст. диал. *kvass* < рус. *квас*.

II.2. Найти эстонское литературное соответствие: эст. диал. *kartohk* – эст. лит. *kartul*; эст. диал. *kvass* – эст. лит. *kali*.

II.3. Соотнести слово с картинкой.

II.4. Образовать от слов русского литературного языка псевдозаимствования в эстонский язык с учетом фонетических и морфологических особенностей эстонского языка. (Здесь студентами были предложены, например, такие варианты: *курица* > *kuurits* (7), *kuuritsa* / *kuritsa* (5); *сыр* > *sõir* (5), *sõõr* (3), *sõr* (2), *sõrr* (1) и т. д. Для «освоения» использовался прием морфологического и фонетического приспособления иноязычного слова.)

II.5. Установить, при помощи каких изменений слова заимствуются в диалекты. (Это задание оказалось трудным для самостоятельного выполнения и было сделано под руководством преподавателя.)

В заключение отметим, что диалектный материал может быть использован на занятиях по РКИ, он повышает внутреннюю мотивацию учащихся, знакомит их с культурой этноса изучаемого языка, а также способствует совершенствованию собственно языковых навыков, особенно усвоению словообразовательных и морфологических особенностей изучаемого языка.